



2007 Spanish

Advanced Higher – Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2007

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Assessment Materials Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Assessment Materials Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

2 Preliminary Stage

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batches of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidate's work, then mark **provisionally** and in pencil only, as many as they can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

3 Markers' Meeting

In discussion of these Instructions and the photostat scripts you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in your report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51 (a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

4 **Marking Stage**

This covers the period from the Marker's Meeting until the final date for the return of scripts to the Authority. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the Authority.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make an entry on the outside of the envelope.**

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weakness in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

**Advanced Higher Spanish
Reading and Translation**

Questions/Acceptable answers

1. Recent changes in Spanish society have affected gypsies in different ways. What evidence does the writer put forward to support this view?

3 points

- although elite gypsy middle class is emerging

- there are still many gypsy families

- who are needy/impoverished/excluded (from society)
[minimum of 2 for 1 point]

Unacceptable answers

- average class
- almost elite
- upper class

- Basic increase/increasing number/expanding group/extended background/high basis/spread number

Acceptable/Markers' Notes

- An elite identity/more elite
- Above other gypsies in the social ladder

- Large group
- Wide range
- Extensive number
- A lot
- Large/wide/extensive/broad base of families
- outcasts

Questions/Acceptable answers	4 points	Unacceptable answers	Acceptable/Markers' Notes
<p>2. The article refers to the social exclusion of gypsies. What specific examples does the writer mention?</p>			
<ul style="list-style-type: none"> excluded from education and (vocational) training 		Becoming professionals/forming a profession/professional formation/don't have qualifications/leaving education early	Professional training
<ul style="list-style-type: none"> excluded from political <u>and</u> economical processes 		Band of delinquents Gibberish	Delinquents' jargon/slang Jargon of criminals Language scorned as jargon of...
<ul style="list-style-type: none"> claimed they speak like criminals/delinquents 		Not socially accepted scorned	Dress their way Style of clothing
<ul style="list-style-type: none"> their (traditional) dress is <u>forbidden</u> 		Scorned but NFPIRE (no further penalty if repeated error) Best trades Jobs they want Common workforce Isolated "ghettos"	Preferred trades/professions Favourite (type of) jobs
<ul style="list-style-type: none"> their <u>preferred</u> occupations/jobs <u>forbidden</u> 			
<ul style="list-style-type: none"> forced to live in cramped conditions 			(over)crowded /packed together crowded conditions
<ul style="list-style-type: none"> on rubbish tips <u>and</u> in slum/poor areas 		Poor towns/suburbs Rubbish (on its own) Stacking rubbish In between the garbage	(Impoverished)ghettos Neighbourhoods Dumps districts
<p>(any 4 from 7)</p>			

Questions/Acceptable answers	Unacceptable answers	Acceptable/Markers' Notes
<p>3. The writer talks of increased discrimination and ethnic conflict. Why is the situation between gypsies and non-gypsies getting worse and in what areas is this most evident? 5 points</p>		
<ul style="list-style-type: none"> gypsies eligible/have the right 	<p>In their full right</p>	<p>Entitled to</p>
<ul style="list-style-type: none"> to apply for/claim goods and services 	<p>To pursue/ register for.. possessions</p>	<p>Request/seek</p>
<ul style="list-style-type: none"> that seemed/were previously unattainable 	<p>inescapable</p>	<p>Previously denied Unreachable</p>
<ul style="list-style-type: none"> claims in education, housing, employment [all 3] 	<p>Living</p>	<p>Work school</p>
<ul style="list-style-type: none"> benefits <u>and</u> medical treatment 	<p>Sanitary attention Subsidies Pensions Health help/attention Health (on its own) Aid (on its own)</p>	<p>Financial aid State help Welfare Grants Medical attention/health care</p>

Questions/Acceptable answers	5 points	Unacceptable answers	Acceptable/Markers' Notes
<p>4. (a) How much success has the public housing initiative had in the last 20 years?</p>	5 points	<ul style="list-style-type: none"> Destroyed Sub-standard living Counter products Initiatives have been opposed True ghetto characteristics Re-housed in ghettos Gypsy towns <u>For</u> the poor.. 	<ul style="list-style-type: none"> Ignore “forms” Opposite effect New form of segregation Shanty towns Resulting in ghettos Drug dealing
<p>(b) Where <u>exactly</u> are many gypsies now forced to live?</p>	3 points	<ul style="list-style-type: none"> Outwith the city In the boundaries World from nobody Wasteland Where nobody else lives Rubbish lands Rubbish (on its own) 	<ul style="list-style-type: none"> Periphery Edge of cities/towns Suburbs Graveyards Dumps

Questions/Acceptable answers	3 points	Unacceptable answers	Acceptable/Markers' Notes
<p>5. In the final paragraph, what options does the writer see as the way forward for gypsies in Spanish society?</p> <ul style="list-style-type: none"> • middle class gypsies distance themselves from the (needy) majority • establish a separate elite identity • act as role models for greater (gypsy) integration 		<p>Necessary Separates the majority Separation <u>of</u> needy majority</p> <p>Stabilise In a large/great way of elite To a large extent of an elite In an elite way Introduce a model Change the model Be pacemakers Symbolise</p>	<p>Separate themselves from...</p> <p>Setting the standard for Serve as a model</p>

Questions/Acceptable answers

- 6. In your view, has the overall position of gypsies in Spanish society improved? Give reasons for your answer based on evidence of the text.**

7 points

NB Please see p11 for Pegged Mark Criteria to be used in conjunction with this question.

Yes:

- gypsies claiming a wide range of state benefits
- gypsy women in education/teaching and professional training courses
- accessing jobs market
- steady income
- better health/medical treatment
- never had gypsy women at university or in professional training before
- 94% gypsy children (6 and under) enrolled at school (2001)
- girls adapt well to school life

Unacceptable answers

Acceptable/Markers' Notes

Questions/Acceptable answers

No:

- despite government initiatives, many gypsies living in slum conditions on margins of society
- culture/traditions criticised
- many young gypsies have nothing to offer jobs market (no qualifications or experience)
- skills are obsolete (more suited to a rural economy and fragmented/regional markets)
- many young gypsies already parents
- high levels of illiteracy among gypsy adults, especially women
- high levels of absenteeism and failure at school
- parents less supportive of schools
- disproportionate number of gypsy women in jail

Unacceptable answers

Acceptable/Markers' Notes

Pegged Mark Criteria for Question 6 (inferential question)

- A pegged mark must be awarded only after reference to the specific guidance given above.
- A range of performance is available within each of the criteria.
- A mark of zero will be awarded to a performance which offers no appropriate inferencing skills, as outlined in the criteria for the other pegged marks.

Pegged Marks	Criteria
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Marking instructions.
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

Translation (20 marks)

10 sense units = 20 Points

Each unit marked 2, 1 or 0

2 = Acceptable Translation

1 = Key information communicated despite awkward English and/or minor inaccuracy

0 = Serious inaccuracy in translation

7. Translate into English

“Aunque destacan... sus hermanos”

UNIT 1

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
Aunque destacan problemas	Although /even though there are problems/problems are clearly visible	Although problems stand/stick out/are highlighted Even though problems are emphasised Although it highlights..	Although <u>they</u> emphasise(d) problems Although problems are pointed out They make problems stand out

UNIT 2

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
<p>en cuanto al absentismo y al fracaso académico,</p>	<p>of absenteeism and academic failure, as to/such as/like/when it comes to/regarding/with regard(s) to</p>	<p><u>the</u> academic failure and absenteeism that have to do with/ in the case of.. as/as for absenteeism etc educational failure</p>	<p>the academic absence and failure academic breakdown in the level of/ in how much absenteeism there is truancy</p>

UNIT 3

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
la escolarización de toda una generación de gitanos	<p>getting a whole/an entire generation of gypsies to school/schooling of...</p> <p>complete generation</p>	<p>providing...with schooling</p> <p>all of a generation</p> <p>a full generation</p> <p>the education of...</p> <p>the enrolment</p>	<p>Scholarship</p> <p>Scholarisation</p> <p><u>compulsory</u> education</p> <p>every generation</p> <p>all gypsy generations</p> <p>whole single generation of gypsies</p>

UNIT 4

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
es un logro innegable	is an undeniable achievement/success	Great achievement	Unimaginable Omission of “undeniable”

UNIT 5

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
que, curiosamente, afecta más a las niñas.	which/that, curiously, affects (the) (gypsy) girls more interestingly/oddly/strangely/intriguingly	the most mostly more the girls <u>young</u> girls is more evident in girls omission of “curiously” etc	Is true of girls more than the <u>children</u> <u>more</u> young girls affected (wrong tense)

UNIT 6

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
A pesar de que los padres no se interesan mucho	Despite (the) parents not being very/greatly interested In spite of/even though Despite the fact that the parents aren't very interested...	Despite that.. their parents omission of "very" are not really interested Lack of interest	To weigh/weigh heavily on.. fathers

UNIT 7

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
en la educación formal de sus hijos,	In (the/a) formal education of/for their children/sons and daughters	Omission of “formal” Proper education	sons

UNIT 8

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
las niñas, por alguna razón, se adaptan mejor	(the) girls, for some/whatever reason, adapt better/are adapting better	<p><u>Little/young girls</u> but NFPIRE(no further penalty for repeated error)</p> <p>adapt themselves</p> <p>girls, they adapt better</p> <p>respond better</p> <p>have adapted</p> <p>best</p>	<p>youths</p> <p>for any reason</p> <p>omission of “better”</p> <p>adapted</p>

UNIT 9

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
a las rutinas y disciplinas escolares,	to school routine(s) and discipline to the routine and discipline of schools	disciplines routine and school discipline(s) routines and schooling discipline(s)	scholar discipline omission of “to”

UNIT 10

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
<p>teniendo ellas más éxito que sus hermanos.</p>	<p>and do better than their brothers. having more/greater success than their brothers making them more successful/with them being more successful male counterparts</p>	<p>them being more successful results in them having more success (having them) being more successful succeeding better than their brothers having better success giving them more success far more successful</p>	<p>Sisters Brothers and sisters Siblings</p>

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]